

Presentazione

È con grande soddisfazione che presentiamo ai lettori il diciottesimo numero di *Appunti Leopardiani*, una pubblicazione che intende scoprire e diffondere sempre nuovi temi e percorsi critici nell'opera di Giacomo Leopardi. In questo numero presentiamo il primo articolo di Fabiana Cacciapuoti, che fa una descrizione dettagliata delle fonti utilizzate per l'ideazione e per la composizione della mostra *Il corpo dell'idea, Immaginazione e linguaggio in Vico e Leopardi*, inaugurata al Palazzo Reale di Napoli il 21 marzo 2019 – soprattutto lo *Zibaldone di pensieri* e la *Scienza Nuova*. Tratta inoltre dell'influsso di diverse fonti letterarie, filosofiche e mitologiche nel pensiero di questi due grandi intellettuali italiani, attraverso le quali uomo, linguaggio e poesia diventano elementi fondanti di un dialogo che indaga sull'origine del mondo e sul suo sviluppo attraverso i tempi. Il secondo articolo di Matteo Veronesi offre un'entusiasmante riflessione, filologica e poetica tra Leopardi e Charles Baudelaire. Il suo testo mette in luce temi e sentimenti poetici comuni tra i due poeti, e inoltre presenta delle vive analogie e risonanze italiane nel testo baudelaireano, quali Dante, Petrarca e Vico, le quali servono anche da ponte tra il poeta recanatese e quello francese. I testi di Gisele Batista da Silva e di Humberto Ruiz Vásquez analizzano la partecipazione di Leopardi al dibattito classico-romantico a partire dal panorama culturale dell'epoca e da famosi testi suoi, quali la lettera scritta (ma non pubblicata) alla rivista *Biblioteca Italiana* in risposta al testo di Madame De Staël e il *Discorso di un italiano intorno alla poesia romantica*, rivelandone sia aspetti concettuali romantici e moderni, sia una forte adesione a principi di concezione/composizione poetica degli antichi. L'articolo di Fabiano Dalla Bona conduce un'avvincente riflessione comparativa tra Leopardi e Giuseppe Tommaseo di Lampedusa sulla concezione di male, natura e giardini, attraverso l'analisi di brani zibaldoniani e del romanzo *Il gattopardo*. Partendo dal concetto di *jardin de souffrance*, illustra in Leopardi e in Lampedusa la trasfigurazione della natura da *locus amoenus* in *locus horridus*, oggetto di violenza, decadenza e patimento nei due autori. La seconda parte del saggio di Giuseppe Carlo Rossi, scritto nel 1967, e tradotto da Andréia Guerini e da Ingrid Bignardi, continua a percorrere la presenza leopardiana nel mondo della lingua portoghese, questa volta nell'universo intellettuale e poetico brasiliano. Il testo di Rossi rivela nomi quali Álvares de Azevedo, Vinicius de Moraes e Raimundo Correa ma anche personaggi come Rui Barbosa, Carlos Magalhães de Azeredo e Aloysio de Castro, tra altri, cercando di svelare nei loro scritti poetici o critici la vitalità e l'influsso del pensiero leopardiano

nella poetica di questi intellettuali. Andréia Guerini recensisce *Il manuale del traduttore di Giacomo Leopardi*, di Bruno Osimo e Federica Bartesaghi, presentando l'impegno degli autori nell'individuare i passi zibaldoniani di Leopardi sulla traduzione e nel sottolineare l'originalità e la vanguardia delle sue riflessioni circa ulteriori e importanti aspetti della teoria della traduzione. Sottolinea anche i commenti degli autori che accompagnano i passi scelti, una specie di paratesto esplicativo, e che guidano il lettore nel dialogismo che il testo di Leopardi mantiene con diversi teorici del linguaggio contemporanei. Successivamente Malu Carrano e Andréia Guerini presentano in portoghese la traduzione di un testo puerili, "L'Amicizia", scritto dal giovane Leopardi nel 1809. Nella stessa sezione, il lettore trova ancora la traduzione del *Saggio di traduzione dell'Odissea*, scritto da Leopardi nel 1816, realizzato da Margot Muller e Andréia Guerini.

Direttori

Apresentação

É com grande satisfação que apresentamos aos leitores o décimo oitavo número de *Appunti Leopardiani*, uma publicação que pretende descobrir e divulgar temas e percursos críticos na obra de Giacomo Leopardi. Neste número apresentamos o primeiro artigo de Fabiana Cacciapuoti, que descreve de forma detalhada as fontes utilizadas para a concepção e composição da exposição *Il corpo dell'idea: immaginazione e linguaggio in Vico e Leopardi*, inaugurada no Palácio Real de Nápoles em 21 de março de 2019 - sobretudo o *Zibaldone di pensieri* e a *Scienza Nuova*. Trata também da influência de diferentes fontes literárias, filosóficas e mitológicas no pensamento desses dois grandes intelectuais italianos, por meio das quais o homem, a linguagem e a poesia se tornam os elementos fundadores de um diálogo que investiga a origem do mundo e seu desenvolvimento ao longo dos tempos. O segundo artigo de Matteo Veronesi oferece uma reflexão filológica e poética entre Leopardi e Charles Baudelaire. Seu texto destaca temas e sentimentos poéticos comuns entre os dois poetas, e também apresenta vívidas analogias e ressonâncias italianas no texto baudelaireano, como Dante, Petrarca e Vico, que também servem de ponte entre os poetas de Recanati e francês. Os textos de Gisele Batista da Silva e Humberto Ruiz Vásquez analisam a participação de Leopardi no debate clássico-romântico a partir do panorama cultural da época e de seus textos famosos, como a carta escrita (mas não publicada) à revista *Biblioteca Italiana* em resposta ao texto de Madame De Staël e ao *Discorso di un italiano intorno alla poesia romantica*, revelando deles aspectos conceituais românticos e modernos e uma forte adesão aos princípios de concepção/composição poética dos antigos. O artigo de Fabiano Dalla Bona conduz uma fascinante reflexão comparativa entre Leopardi e Giuseppe Tommaseo di Lampedusa sobre o conceito de mal, natureza e jardins, por meio da análise de passagens zibaldonianas e do romance *Il Gattopardo*. Partindo do conceito de *jardin de souffrance*, ele ilustra em Leopardi e em Lampedusa a transfiguração da natureza de *locus amoenus* em *locus horridus*, objeto de violência, decadência e sofrimento nos dois autores. A segunda parte do ensaio de Giuseppe Carlo Rossi, escrito em 1967 e traduzido por Andréia Guerini e Ingrid Bignardi, continua a percorrer a presença de Leopardi no mundo da língua portuguesa, desta vez no universo intelectual e poético brasileiro. O texto de Rossi destaca nomes como os de Álvares de Azevedo, Vinícius de Moraes e Raimundo Correia, mas também de personagens como Rui Barbosa, Carlos Magalhães de Azevedo e Aloysio de Castro, entre outros, revelando em seus escritos poéticos ou críticos a vitalidade e o influxo do pensamento leopardiano na poética desses

intelectuais. Andréia Guerini resenha o livro *Il manuale del traduttore di Giacomo Leopardi*, de Bruno Osimo e Federica Bartesaghi, apresentando o empenho dos autores em identificar as passagens zibaldonianas de Leopardi sobre a tradução e em destacar a originalidade e a vanguarda de suas reflexões sobre posteriores e importantes aspectos da teoria da tradução. Destaca, também, os comentários dos autores que acompanham os trechos escolhidos, uma espécie de paratexto explicativo, e que orientam o leitor no dialogismo que o texto de Leopardi mantém com vários teóricos da linguagem contemporâneos. Posteriormente, Malu Carrano e Andréia Guerini apresentam a tradução em português do texto em prosa “L’Amicizia”, escrito pelo jovem Leopardi em 1809. Na mesma seção, o leitor encontra ainda a tradução do *Saggio di traduzione dell’Odissea*, escrito por Leopardi em 1816, realizado por Margot Muller e Andréia Guerini.

Editores